

Luk

Chapter 8

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς δῶδ' εὐεῖν κατὰ πόλιν καὶ
และ เกิดขึ้น ใน - ลำดับ-ต่อมา และ พระองค์ ทรงเดินทาง-ไป ตาม เมือง และ
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2517](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1353](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#)

κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ
หมู่บ้าน ประกาศ และ แจ้ง-ข่าวประเสริฐ เรื่อง แผ่นดิน ของ พระเจ้า และ -
[G2968](#) [G2784](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)

δῶδεκα σὺν αὐτῷ,
สิบสอง-คน อยู่-ด้วย พระองค์
[G1427](#) [G4862](#) [G0846](#)

และต่อมาภายหลังพระองค์ก็เสด็จไปทั่วทุกนครและทุกหมู่บ้าน ทรงประกาศและสำแดงข่าวประเสริฐแห่งอาณาจักรของพระเจ้า และสิบสองคนนั้นก็อยู่กับพระองค์

2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
และ ผู้หญิง บางคน ซึ่ง ได้รับ การรักษาให้หาย จาก วิญญาณ ชั่ว และ
[G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2323](#) [G0575](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#)

ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαίμονα ἐπέτα
โรคภัย มารีย์ ที่ เรียกว่า ชาว-มกดาลา จาก ผู้-ซึ่ง ฝัร้าย เจ็ด-คน
[G0769](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1140](#) [G2033](#)

ἐξελήλυθει;
ได้ออกไป
[G1831](#)

และผู้หญิงบางคนซึ่งได้รับการรักษาให้หายจากบรรดาวิญญาณชั่วร้ายและโรคต่าง ๆ คือมารีย์ที่ถูกเรียกว่าชาวมกดาลา ผู้ซึ่งผีเจ็ดตนได้ออกจากตัวนาง

3 καὶ Ἰωάννα γυνή Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρώδου; καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι
และ โยฮันนา ภรรยา ของ-คูซา ผู้ดูแล ของ-เฮโรด และ ซูซันนา และ อื่นๆ
[G2532](#) [G2489](#) [G1135](#) [G5529](#) [G2012](#) [G2264](#) [G2532](#) [G4677](#) [G2532](#) [G2087](#)

πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
อีก-มาก ซึ่ง ประนมบัติ พวกเขา จาก - ทบพลีสน ของ-ตน
[G4183](#) [G3748](#) [G1247](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

และโยฮันนาภรรยาของคูซา ต้นเรือนของเฮโรด และซูซันนา และผู้หญิงอื่น ๆ หลายคนซึ่งเคยประนมบัติพระองค์ด้วยกรัพย์สิ่งของของพวกนาง

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων
เมื่อ-ฝูงชน-มากมาย แล้ว - จำนวน-มาก และ - จาก-ทุก เมือง เดินทาง-มา
[G4896](#) [G1161](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1975](#)

πρὸς αὐτὸν, εἶπεν δὲ παραβολῆς.
หา พระองค์ ตรัส โดย อุปมา
[G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3850](#)

และเมื่อประชาชนเป็นอันมากมาชุมนุมกัน และออกมากหาพระองค์จากทุกนคร พระองค์จึงตรัสเป็นคำอุปมาว่า

5 Ἐξῆλθεν ὁ σπαίρων τοῦ σπαίρου τὸν σπόρον αὐτοῦ; καὶ ἐν τῷ
 ผู้หว่าน - คน-หนึ่ง - ออกไป-หว่าน - เมล็ดพืช ของ-เขา และ ขณะ ที่
[G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

σπαίρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπασεν παρὰ τῆν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ
 หว่าน อยู่ บาง-เมล็ด ก็ ตก ริบ - ทาง และ ถูกเหยียบย่ำ และ
[G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G2662](#) [G2532](#)

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
 - นก แห่ง ฟ้า กินมัน-หมด ไป
[G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2719](#) [G0846](#)

□ ผู้หว่านคนหนึ่งออกไปหว่านเมล็ดพืชของตน และขณะที่เขาคว่าน บางเมล็ดก็ตกริมหนทาง และเมล็ดพืชนั้นก็ถูกเหยียบย่ำ และพวกนกแห่งอากาศกินเมล็ดพืชนั้นเสีย

6 καὶ ἔτερον κατέπεσεν ἐπὶ τῆν πέτραν, καὶ φύεν ἐξηράνθη, διὰ τὸ
 และ บาง-เมล็ด ตก-ลง บน - หิน และ งอก-ขึ้น แล้ว-เหี่ยว-ไป เพราะ -
[G2532](#) [G2087](#) [G2667](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G5453](#) [G3583](#) [G1223](#) [G3588](#)

μὴ ἔχειν ἰκμάδα;
 ไม่ มี ความชุ่มชื้น
[G3361](#) [G2192](#) [G2429](#)

และบ้างก็ตกบนหิน และบ้างที่เมล็ดพืชนั้นงอกขึ้นแล้ว มันก็เหี่ยวแห้งไป เพราะมันขาดความชุ่มชื้น

7 καὶ ἔτερον ἔπασεν ἐν μέρω τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφύεῖσαι, αἱ
 และ บาง-เมล็ด ตก ใน ท่ามกลาง - ต้นหนาม และ เติบโต-ขึ้น-ด้วย -
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G4855](#) [G3588](#)

ἀκανθαὶ ἀπέπτυξαν αὐτό;
 หนาม บิบ-จน-ตาย มัน
[G0173](#) [G0638](#) [G0846](#)

และบ้างก็ตกท่ามกลางต้นหนามทั้งหลาย และต้นหนามเหล่านั้นก็งอกขึ้นพร้อมกับเมล็ดพืช และปกคลุมเมล็ดพืชนั้นเสีย

8 καὶ ἔτερον ἔπασεν εἰς τῆν γῆν τῆν ἀγαθὴν, καὶ φύεν, ἐποίησεν
 และ บาง-เมล็ด ตก ลง-ใน - ดิน - ที่-ดี และ งอก-ขึ้น ก็-ออก
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G5453](#) [G4160](#)

καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ᾧτα ἀκούειν,
 ผล ร้อย-เท่า สิ่ง-เหล่านี้ ตรัส-แล้ว ทรง-ร้อง-ว่า ผู้-ที่ มี หู จะ-ฟัง
[G2590](#) [G1542](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5455](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

ἀκουέτω.
 จง-ฟัง-เถิด
[G0191](#)

และเมล็ดพืชอื่น ๆ ก็ตกบนดินดี และงอกขึ้น และเกิดผลหนึ่งร้อยเท่า □ และเมื่อพระองค์ตรัสสิ่งเหล่านี้แล้ว พระองค์ทรงร้องว่า □ ผู้ที่มีหูที่จะฟัง จงให้ผู้นั้นฟังเถิด □

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, τίς αὕτη εἴη,
 สาวก แล้ว ของ-พระองค์ - - - ถามว่า-อุปมา นี้ หมายถึง-อะไร
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#)

ἢ παραβολή?
 - -
[G3588](#) [G3850](#)

และพวกสาวกของพระองค์ทูลถามพระองค์ โดยทูลว่า □ คำอุปมานี้หมายความว่าอะไร □

10 ὁ δὲ εἶπεν, ὕμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
 พระองค์ แล้ว ตรัส-ว่า พวก-ท่าน ได้รับ-สิทธิ์ ให้รู้ - ความลึกลับ แห่ง แผ่นดิน ของ
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς, ἐν παραβολαῖς; ἵνα βλέποντες, μὴ βλέπωσιν;
 พระเจ้า แต่-คน แล้ว อื่นๆ ด้วย อุปมา เพื่อ-ว่า มอง-อยู่ ก็ ไม่-เห็น
[G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2443](#) [G0991](#) [G3361](#) [G0991](#)
 καὶ ἀκούοντες, μὴ συνᾶσιν.
 และ ฟัง-อยู่ ก็ ไม่-เข้าใจ
[G2532](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4920](#)

และพระองค์ตรัสว่า ทรงโปรดให้ท่านทั้งหลายทราบบรรดาข้อความลึกลับแห่งอาณาจักรของพระเจ้า แต่สำหรับคนอื่นนั้นได้ให้เป็นคำอุปมา เพื่อเมื่อพวกเขาเห็นก็เหมือนไม่เห็น และเมื่อพวกเขาได้ยินแล้วก็ไม่ได้เข้าใจ

11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή: ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ;
 คือ แล้ว นี้ - อุปมา - เมล็ดพืช คือ - พระวจนะ ของ พระเจ้า
[G1510](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

บัดนี้คำอุปมานี้ก็เป็นอย่างนี้ เมล็ดพืชนั้นคือพระวจนะของพระเจ้า

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες; εἴτα ἔρχεται ὁ
 พวก-ที่ แล้ว ตก-ริม - ทาง คือ ผู้-ที่ ได้ยิน แล้ว มารัษา-มา -
[G3588](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1534](#) [G2064](#) [G3588](#)
 διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
 - และ เอา-ไป - พระวจนะ จาก - ใจ ของ-พวกเขา เพื่อ-ไม่-ให้ -
[G1228](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#)
 πιστεύσαντες σωθῶσιν.
 เชื่อ-แล้ว ได้รอด
[G4100](#) [G4982](#)

คนทั้งหลายที่อยู่ริมหนทางได้แก่คนเหล่านั้นที่ได้ยิน แล้วพญามารมาและชิงเอาพระวจนะนั้นออกไปจากใจของพวกเขา เกรงว่าพวกเขาจะเชื่อและรับความรอด

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται
 พวก-ที่ แล้ว ตก-บน - หิน คือ-ผู้-ที่ เมื่อ ได้ยิน ด้วย ความยินดี รับ
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G3739](#) [G3752](#) [G0191](#) [G3326](#) [G5479](#) [G1209](#)
 τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν,
 - พระวจนะ แต่ คน-เหล่านี้ ราก ไม่ มี ผู้-ซึ่ง ชั่ว ระยะเวลา-หนึ่ง เชื่อ
[G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4491](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3739](#) [G4314](#) [G2540](#) [G4100](#)
 καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.
 แต่ ใน เวลา ทดลอง ก็-ถอย-ไป
[G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3986](#) [G0868](#)

คนทั้งหลายที่อยู่บนหินนั้นได้แก่คนเหล่านั้น ซึ่งเมื่อพวกเขาได้ยินแล้วก็รับพระวจนะนั้นด้วยความปิติยินดี และคนเหล่านั้นไม่มีราก ผู้ซึ่งเชื่อได้แต่ชั่วคราว และในเวลาแห่งการยากลำบากก็หลงเสียไป

14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πρὸς, οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ
 ส่วน-ที่ แล้ว ตก-ใน - หนาม นั้น พวก-นี้ คือ ผู้-ที่ ได้ยิน แต่
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4098](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#)
 ὑπὸ μεριμνῶν, καὶ πλούτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου, πορευόμενοι
 ถูก ความกังวล และ ความร่ำรวย และ ความบันเทิง แห่ง ชีวิต ดำเนิน-ไป
[G5259](#) [G3308](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G2237](#) [G3588](#) [G0979](#) [G4198](#)
 συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
 ก็-ถูก-บับ และ ไม่ ออก-ผล-สุก
[G4846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5052](#)

และเมล็ดพืชซึ่งตกท่ามกลางต้นหนามทั้งหลายนั้นได้แก่คนเหล่านั้นซึ่งเมื่อพวกเขาได้ยืนแล้ว ก็ออกไป และถูกรัดด้วยบรรดาความกังวล และทรัพย์สินวัตถุทั้งหลาย และบรรดาความสนุกสนานแห่งชีวิตนี้ และไม่นำผลใด ๆ ไปสู่ความสมบูรณ์

- 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καρδίᾳ γῆ, οὐτοί εἰσιν οἱτινες ἐν καρδίᾳ καρδίᾳ καὶ
ส่วน-ที่ แล้ว ตก-ใน - ดิน ด้ พวก-นี้ คือ ผู้-ที่ ด้วย ใจ ด้ และ
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1722](#) [G2588](#) [G2570](#) [G2532](#)
- ἀγαθῆ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
งาม ได้ยืน - พระวจนะ- แล้ว-ยึดไว้ และ เกิด-ผล ด้วย ความอดทน
[G0018](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2722](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1722](#) [G5281](#)

แต่คนทั้งหลายที่อยู่บนดินดั้นนั้น ได้แก่คนเหล่านั้น ซึ่งด้วยใจซื่อสัตย์และใจที่ดี เมื่อได้ยืนพระวจนะแล้ว ก็รักษาพระวจนะนั้นไว้ และเกิดผลด้วยความอดทน

- 16 Οὐδείς δὲ λύχον ἄψα, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης
ไม่มี-ใคร แล้ว ตะเกียง จุด-แล้ว เอา-ไป-ปิด มัน ด้วย-ภาชนะ หรือ ซ่อน-ไว้-ใต้ เติง
[G3762](#) [G1161](#) [G3088](#) [G0681](#) [G2572](#) [G0846](#) [G4632](#) [G2228](#) [G5270](#) [G2825](#)
- τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχίνης τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ
วาง แต่ บน เียงเทียน วาง-ไว้ เพื่อ-ว่า - ผู้-ที่-เข้ามา จะ-เห็น -
[G5087](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3087](#) [G5087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G0991](#) [G3588](#)
- φῶς.
แสงสว่าง
[G5457](#)

ไม่มีผู้ใด เมื่อเขาจุดเทียนแล้ว จะคลุมเทียนนั้นด้วยภาชนะ หรือวางเทียนนั้นไว้ใต้เตียงนอน แต่ตั้งเทียนนั้นไว้ที่เชิงเทียน เพื่อคนทั้งหลายซึ่งเข้ามาจะเห็นแสงสว่างได้

- 17 οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται; οὐδὲ ἀπόκρυφον
ไม่ เพราะ-ว่า มี สิ่ง-ซ่อนเร้น อะไร ที่-ไม่ ปรากฏ ออก-มา และ-ไม่-มี สิ่ง-ปกปิด
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5318](#) [G1096](#) [G3761](#) [G0614](#)
- ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ, καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.
อะไร ที่-ไม่ - ถูก-รู้ และ จะ ปรากฏ ออก-มา
[G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5318](#) [G2064](#)

ด้วยว่าไม่มีสิ่งใดเป็นความลับ ที่จะไม่ปรากฏแจ้ง และไม่สิ่งใดที่ถูกซ่อนไว้ ที่จะไม่เป็นที่ทราบและแพร่พรายไป

- 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: οἷς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ
จง-ระ-วัง ดังนั้น อย่างไร ที่-ฟัง ผู้-ใด ก็ตาม เพราะ-ว่า มี จะ-ได้รับ-เพิ่ม แก่-เขา และ
[G0991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἷς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
ผู้-ใด ก็ตาม ไม่ มี แม่ สิ่ง-ที่ คิด-ว่า มี จะ-ถูก-เอา-ไป จาก เขา
[G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1380](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

เหตุฉะนั้น จงระวังให้ดีกว่าท่านทั้งหลายฟังอย่างไร เพราะว่าผู้ใดก็ตามที่มีอยู่แล้ว จะทรงเพิ่มเติมให้แก่คนนั้นอีก และผู้ใดก็ตามที่ไม่มีแม้ว่าซึ่งเขาดูเหมือนว่ามีอยู่ก็ทรงเอาไปเสียจากเขา

- 19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ
มา-หา แล้ว - พระองค์ - มารดา และ - พี่น้อง ของ-พระองค์ แต่
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οὐκ ἠδύναντο συντηχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.
ไม่ สามารถ พู พระองค์-ได้ เพราะ - ฟุ้งซน
[G3756](#) [G1410](#) [G4940](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

เวลานั้นมารดาของพระองค์และพวกน้องชายของพระองค์มาหาพระองค์ และเข้ามาถึงพระองค์ไม่ได้เพราะคนเบียดเสียด

20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
 มี-คน-บอก แล้ว พระองค์-ว่า - มารดา ของ-พระองค์ และ - พี่น้อง ของ-พระองค์
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

ἐστῆκασιν ἔξω, ἰδεῖν θέλοντές σε.
 ยืน-อยู่ ข้างนอก จะ-พว ต้องการ พระองค์
[G2476](#) [G1854](#) [G3708](#) [G2309](#) [G4771](#)

และมีบางคนทูลพระองค์ ซึ่งทูลว่า □มารดาของพระองค์และพวกน้องชายของพระองค์ยืนอยู่ข้างนอก ประสงค์จะเห็นพระองค์□

21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί
 พระองค์ แล้ว ตอบ ตรัส แก่ พวกเขา-ว่า มารดา ของ-เรา และ พี่น้อง
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0080](#)

μου, οἱτοί εἰσεν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες.
 ของ-เรา คน-เหล่านี้ คือ ผู้-ที่ - พระวจนะ ของ พระเจ้า ได้ยิน และ ทำ-ตาม
[G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4160](#)

และพระองค์ทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า

□มารดาของเราและพวกพี่น้องของเราเป็นคนเหล่านี้ซึ่งฟังพระวจนะของพระเจ้าและกระทำตามพระวจนะนั้น□

22 Ἐγένετο δὲ, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον,
 เกิดขึ้น แล้ว ใน วัน-หนึ่ง - - และ พระองค์ ทรง-ลง-เรือ ไป-ใน เรือ
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#)

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ
 และ - สาวก ของ-พระองค์ และ ตรัส แก่ พวกเขา-ว่า ให้-เรา-ข้ามไป ไป-ยัง -
[G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#)

πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
 ฝั่ง-โน้น ของ ทะเลสาบ และ ก็-ออก-เรือ-ไป
[G4008](#) [G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G0321](#)

บัดนี้ต่อมาวันหนึ่ง พระองค์เสด็จลงเรือกับพวกสาวกของพระองค์ และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า

□ให้เราข้ามทะเลสาบไปฝั่งฟากข้างโน้นเถิด□ และพวกเขา ก็ออกเรือไป

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς
 ขณะ-แล่นเรือ แล้ว อยู่ พระองค์-ทรง-หลับ-ไป แล้ว พายุ-ลม - - พัด-ลงมา-ที่
[G4126](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0879](#) [G2532](#) [G2597](#) [G2978](#) [G0417](#) [G1519](#)

τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευσον.
 - ทะเลสาบ และ น้ำ-ท่วม-เรือ และ ตก-อยู่-ใน-อันตราย
[G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G4845](#) [G2532](#) [G2793](#)

แต่ขณะที่พวกเขากำลังแล่นไปพระองค์ก็บรรทมหลับ และมีลมพายุใหญ่ลงมาจากทะเลสาบ และพวกเขามีน้ำอยู่เต็มเรือ และตกอยู่ในอันตราย

24 προσελθόντες δὲ, διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα!
 เข้า-มาหา แล้ว ปลุก พระองค์ กล่าว-ว่า อาจารย์ อาจารย์ เรา-กำลัง-จะ-ตาย
[G4334](#) [G1161](#) [G1326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1988](#) [G0622](#)

ὁ δὲ διεγερθεὶς, ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος,
 พระองค์ แล้ว ทรง-ลุกขึ้น สั่ง-ห้าม - ลม และ - คลื่น ของ น้ำ
[G3588](#) [G1161](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2830](#) [G3588](#) [G5204](#)

καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
 และ ก็-หยุด แล้ว เกิด ความสงบ
[G2532](#) [G3973](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#)

และพวกเขามาหาพระองค์ และปลุกพระองค์ โดยทูลว่า □อาจารย์เจ้าข้า อาจารย์เจ้าข้า พวกเรากำลังจะพินาศอยู่แล้ว□ แล้วพระองค์ทรงลุกขึ้น และห้ามลมและความเดือดดาลของน้ำนั้น และพวกมันก็หยุด และมีความสงบเงียบ

29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ
 เพราะ-พระองค์ - ทรง-สั่ง-ให้ วิญญาณ - โสโครก ออก-ไป จาก -
[G3853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν; καὶ ἐδεδεσμένετο, ἀλύσεσιν
 คน-นั้น หลาย เพราะ-ว่า ครั้ง มับ-จับ เขา และ เขา-ถูก-ล่าม ด้วย-โซ่
[G0444](#) [G4183](#) [G1063](#) [G5550](#) [G4884](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1195](#) [G0254](#)

καὶ πέδιαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμά, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ
 และ ตรวน คุม-ไว้ แต่ หัก-ทำลาย - พันธนาการ ถูก-ขับ-ไป โดย -
[G2532](#) [G3976](#) [G5442](#) [G2532](#) [G1284](#) [G3588](#) [G1199](#) [G1643](#) [G5259](#) [G3588](#)

δαίμονιός εἰς τὰς ἐρήμους.
 ผีร้าย เข้า-ไป-ใน - ที่-เปลี่ยว
[G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

(เพราะพระองค์ได้ทรงสั่งผีโสโครกตนนั้นให้ออกมาจากตัวชายคนนั้น ด้วยว่าผีนั้นได้เข้าสิงอยู่ในตัวเขาบ่อย ๆ และเขาถูกมัดไว้ด้วยโซ่หลายเส้นและด้วยพวกโซ่ตรวน และเขาได้หักพันธนาการนั้นเสีย และถูกขับเข้าไปในถิ่นทุรกันดารโดยผีนั้น)

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, τί σοι ὄνομα ἐστίν; ὁ δὲ
 ถาม แล้ว เขา - พระเยซู-ว่า อะไร ชื่อ-ของ-เจ้า - คือ เขา แล้ว
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν, λεγών, ὅτι εἰσῆλθεν δαίμονα πολλὰ εἰς αὐτόν.
 ตอบ-ว่า กองทัพ เพราะ เข้าไป ผีร้าย มากมาย ใน ตัว-เขา
[G3004](#) [G3003](#) [G3754](#) [G1525](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1519](#) [G0846](#)

และพระเยซูทรงถามมัน โดยตรัสว่า เจ้าชื่ออะไร และมันกล่าวว่า ชื่อของ ฉัน ด้วยว่าผีหลายตนได้เข้าสิงอยู่ในตัวเขา

31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτεάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον
 และ พวก-มัน-อ้อนวอน พระองค์ ว่า-อย่า ได้ สั่ง พวก-มัน ไป-ยัง - ขุม-ลึก
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2004](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#)

ἀπελθεῖν.
 -
[G0565](#)

และพวกมันอ้อนวอนพระองค์ขอร้องไม่ให้พระองค์สั่งพวกมันออกไปอยู่ในรอกขุมลึก

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη, ἐν τῷ ὄρει, καὶ
 มี แล้ว ที่-นั้น ฝูง หมู จำนวน-มาก กิน-หญ้า-อยู่ บน - ภูเขา และ
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G0034](#) [G5519](#) [G2425](#) [G1006](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)

παρεκάλεσαν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν; καὶ
 พวก-มัน-อ้อนวอน พระองค์ ว่า ทรง-อนุญาต ให้-มัน เข้า-ไป-ใน ฝูง-นั้น - และ
[G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2010](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1565](#) [G1525](#) [G2532](#)

ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
 ทรง-อนุญาต ให้-มัน
[G2010](#) [G0846](#)

และที่นั้นมีสุกรฝูงใหญ่กำลังหากินอยู่บนภูเขาภูเขานั้น และผีเหล่านั้นก็อ้อนวอนพระองค์ว่าพระองค์จะทรงอนุญาตให้พวกมันเข้าสิงอยู่ในฝูงสุกร และพระองค์ก็ประทานการอนุญาตแก่พวกมัน

33 ἔξιθλοντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰς ἔξιθλον εἰς τοὺς
 เมื่อผีร้าย-ออก แล้ว - - จาก - คน-นั้น ก็-เข้า-ไป ใน -
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ, εἰς τὴν λίμνην,
 ผง-หมู แล้ว จึง-กระโดด-ไป - ทั้ง-ฝูง ลง - หน้าผา ลง-ไป-ใน - ทะเลสาบ
[G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#)

καὶ ἀπεπνίγη.
 แล้ว จม-น้ำ-ตาย
[G2532](#) [G0638](#)

แล้วผีเหล่านั้นจึงออกมาจากคนนั้น และเข้าสิงอยู่ในสุกรฝูงนั้น และสุกรทั้งฝูงนั้นก็วิ่งอย่างรุนแรงจากหน้าผาชันลงไปในทะเลสาบและสำลักน้ำตาย

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός, ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
 เมื่อคน-เลี้ยง แล้ว - - คน เห็น สิ่ง-ที่-เกิดขึ้น ก็-หนี-ไป และ บอกรับ ใน
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1006](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
 - เมือง และ ใน - ทุ่งนา
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#)

เมื่อคนเหล่านั้นที่เลี้ยงฝูงสุกรนั้นเห็นว่าอะไรเกิดขึ้น พวกเขาก็หนีไป และไปและเล่าเรื่องนั้นในนครและในบ้านนอก

35 ἔξιθλον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 ผู้คน-ออกมาก แล้ว ดู สิ่ง ที่-เกิดขึ้น และ มา-ถึง เขา - พระเยซู และ
[G1831](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

εἶπον καθήμενον τὸν ἀνθρώπου ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἔξιθθεν, ἰματισμένον
 พูด นิ่ง-อยู่ - คน-นั้น จาก ผู้-ซึ่ง - ผีร้าย ออก-ไป-แล้ว สวม-เสื้อผ้า
[G2147](#) [G2521](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#) [G2439](#)

καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐφοβήθησαν.
 และ มีสติสัมปชัญญะ ที่ - - เท้า ของ พระเยซู แล้ว ก็-กลัว
[G2532](#) [G4993](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5399](#)

และคนทั้งหลายก็ออกมาเพื่อดูว่าอะไรเกิดขึ้นนั้น และมาถึงพระเยซู และพบชายคนนั้น ผู้ซึ่งพวกผีได้ออกไปแล้วกำลังนั่งอยู่ใกล้พระบาทของพระเยซู มุ่งห่มเสื้อผ้า และมีสติอารมณ์ดี และพวกเขาก็กลัว

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ
 ผู้-ที่-เห็น แล้ว พวกเขา - - เล่า-ให้-ฟัง-ว่า ได้รับ-การ-รักษา -
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G4982](#) [G3588](#)

δαιμονισθείς.
 คน-ที่-ถูก-ผี-สิง-นั้น
[G1139](#)

คนเหล่านั้นซึ่งได้เห็นสิ่งนั้นด้วย ได้เล่าให้พวกเขาฟังว่าคนที่เคยถูกพวกผีเข้าสิงอยู่นั้นได้รับการรักษาให้หายอย่างไร

37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἄπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηῶν,
 แล้ว ถูก-คน-ร้องขอ พระองค์ ทั้งหมด - ฝูงชน จาก บริเวณ ของ เกราซา
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G1086](#)

ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβω μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ, ἐμβὰς
 ให้-เสด็จ-ไป จาก พวกเขา เพราะ ด้วย-ความ-กลัว ยิ่งใหญ่ ถูก-ครอบงำ พระองค์ แล้ว แล้ว-ลง-มา
[G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5401](#) [G3173](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1684](#)

εἰς πλοῖον, ὑπέστρεψεν.
 ไป-ใน เรือ กลับ-ไป
[G1519](#) [G4143](#) [G5290](#)

และประชาชนทั้งหมดของแผ่นดินของชาวคาถาราทโดยรอบอ้อมวอนพระองค์ให้เสด็จไปเสียจากพวกเขา เพราะว่าพวกเขากลัวยิ่งนัก และพระองค์จึงเสด็จขึ้นไปในเรือ และกลับไปอีก

38 ἔδειπτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ ἀφ' οὗ ἐξελήλυθει τὰ δαμόνια, εἶναι
 วิวอน แล้ว พระองค์ - ชาย-คน-นั้น จาก ผู้-ซึ่ง ผีร้าย-ออก-ไป - - ขอ-อยู่
[G1189](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1510](#)

σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,
 ด้วย พระองค์ แต่-ทรง-ส่ง แล้ว เขา กลับ-ไป-ตรัส-ว่า
[G4862](#) [G0846](#) [G0630](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#)

บัดนี้ชายคนที่พวกผีได้ออกไปแล้วได้อ้อมวอนพระองค์ ขอให้เขาได้อยู่กับพระองค์ แต่พระเยซูทรงส่งเขาออกไป โดยตรัสว่า

39 Ἐποστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ
 จง-กลับ-ไป ยัง - บ้าน ของ-เจ้า และ จง-เล่า สิ่ง-ที่ แก่-เจ้า ทรง-กระทำ -
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1334](#) [G3745](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3588](#)

Θεός, καὶ ἀπέλυεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
 พระเจ้า แล้ว-เขา ก็-ไป ท້ว ทั้ง - เมือง ประกาศ สิ่ง-ที่ ทรง-กระทำ แก่-เขา
[G2316](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2784](#) [G3745](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς.
 - พระเยซู
[G3588](#) [G2424](#)

□จงกลับไปบ้านของท่าน และแจ้งถึงบรรดาสิ่งอันยิ่งใหญ่ซึ่งพระเจ้าได้ทรงกระทำแก่ท่าน□ และคนนั้นก็ไปตามทางของเขา และประกาศตลอดทั่วทั้งนครถึงบรรดาสิ่งอันยิ่งใหญ่ที่พระเยซูได้ทรงกระทำแก่เขา

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος; ἦσαν
 เมื่อ แล้ว - เสด็จ-กลับ-มา - พระเยซู ฟุ้งชน-ต้อนรับ พระองค์ - - เพราะ
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1510](#)

γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.
 - ทุก-คน รอคอย พระองค์
[G1063](#) [G3956](#) [G4328](#) [G0846](#)

และต่อมาเมื่อพระเยซูเสด็จกลับมาแล้ว ประชาชนก็ต้อนรับพระองค์ด้วยความยินดี เพราะพวกเขาทุกคนกำลังคอยท่าพระองค์อยู่

41 καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ὢνομα Ἰάϊρος, καὶ οὗτος ἄρχων
 แล้ว ดูเถิด มา ชาย-คน-หนึ่ง ที่ ชื่อ โยริส และ เขา เป็น-นายธรรมศาลา
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0758](#)

τῆς συναγωγῆς ὑπάρχεν, καὶ πρὸς παρὰ τοὺς πόδας <τοῦ> Ἰησοῦ, παρεκάλει
 ของ ธรรมศาลา - และ และ-ลง แกบ - เท้า ของ พระเยซู อ้อมวอน
[G3588](#) [G4864](#) [G5225](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#)

αὐτὸν εἰσελεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 พระองค์ ให้-เข้าไป ยัง - บ้าน ของ-เขา
[G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

และดูเถิด มีชายคนหนึ่งมาชื่อโยริส และเขาเป็นนายธรรมศาลา และเขากราบลงที่พระบาทของพระเยซู และอ้อมวอนพระองค์ให้พระองค์เสด็จเข้ามาในบ้านของเขา

42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ, ὡς ἐτὼν δώδεκα, καὶ αὐτὴ
 เพราะ ลูกสาว คนเดียว ที่-เป็น ของ-เขา อายุ ประมาณ สิบสอง-ปี กำลัง นาง
[G3754](#) [G2364](#) [G3439](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2094](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπινον αὐτόν.
 จะ-ตาย ขณะ แล้ว ที่ เสด็จ-ไป - - ฟุ้งชน เมียด-เสียด พระองค์
[G0599](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5217](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4846](#) [G0846](#)

ด้วยว่าเขามีบุตรสาวคนเดียวเท่านั้น อายุประมาณสิบสองปี และบุตรสาวนั้นนอนอยู่เกือบจะตาย แต่ขณะที่พระองค์เสด็จไปนั้น ประชาชนก็เมียดเสียดพระองค์

43 καὶ γυνή οἷσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις
 และ หญิง-คน-หนึ่ง ที่-เป็น - โรค-ตก-เลือด - มา สิบสอง ปี ซึ่ง
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G0575](#) [G2094](#) [G1427](#) [G3748](#)

ἰατροῖς προσαναλώσσα οἶλον τὸν βίον», οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς
 หมอ ใช้-จ่าย-คนมด ทั้งคนมด - นรยยสี่น ไม่ สามารถ โดย ใคร
[G2395](#) [G4321](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0575](#) [G3762](#)

θεραπευθῆναι,
 รักษา-ให้-หาย-ได้
[G2323](#)

และผู้หญิงคนหนึ่งเป็นโรคตกเลือดมาสิบสองปีแล้ว ผู้ซึ่งได้เสียกรพยภัยทั้งหมดที่นางมีอยู่นั้นเป็นค่าหมอหลายคน
 และไม่สามารถได้รับการรักษาให้หายโดยผู้ใดเลย

44 προσελθοῖσα ὀπισθεν, ἦψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ
 เข้า-มา ข้าง-หลัง และ - ชายเสื้อ ของ เสื้อ พระองค์ แล้ว
[G4334](#) [G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
 ทันที หยุด - การ-ตก-เลือด ของ - นาง
[G3916](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4511](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)

มาข้างหลังพระองค์ และแตะต้องขอบเสื้อผ้าของพระองค์ และในทันใดนั้นการไหลแห่งเลือดของนางก็หยุด

45 καὶ εἶπεν, ὁ Ἰησοῦς, τίς ὁ ἀψάμενός μου? ἀρνουμένων δὲ
 แล้ว พระเยซู-ตรัส-ว่า - - ใคร เป็น-ผู้-ที่ และ-ต้อง เรา เมื่อ-ทุก-คน แล้ว
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#) [G0720](#) [G1161](#)

πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ
 ปฏีสรรพ เปโตร - - กล่าว-ว่า-อาจารย์ - - ผู้คน รุมล้อม พระองค์ และ
[G3956](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1988](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4912](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἀποθλίβουσιν, <καὶ λέγεις, τίς ὁ ἀψάμενός μου>?
 เบียด และ <และ-ตรัส-ว่า ใคร เป็น-ผู้-ที่ และ-ต้อง เรา>?
[G0598](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#)

และพระเยซูตรัสว่า ใครได้ถูกต้องเรา? เมื่อทุกคนปฏีสรรแล้ว เปโตรกับคนเหล่านั้นที่อยู่กับพระองค์ ทูลว่า อาจารย์เจ้าเข้า
 ประชาชนเบียดเสียดและดันพระองค์ และพระองค์ตรัสหรือว่า ใครได้ถูกต้องเรา?

46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μου τις; ἐγὼ γὰρ ἔγνω ἴδιονα
 พระเยซู แล้ว - - ตรัส-ว่า มี-คน-และ-ต้อง เรา - - เรา เพราะ-ว่า รู้สี่ก ฤทธาภาพ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0680](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1097](#) [G1411](#)

ἐξελθλυθῆναι ἀπ' ἐμοῦ.
 ออก-ไป จาก เรา
[G1831](#) [G0575](#) [G1473](#)

และพระเยซูตรัสว่า ใครบางคนได้ถูกต้องเรา เพราะเรารับรู้ว่าคุณช้านได้ออกจากตัวเรา

47 ἰδοῖσα δὲ ἡ γυνή, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ
 เมื่อ-เห็น แล้ว - - หญิง-คน-นั้น ว่า ไม่ สามารถ-ซ่อน-ได้ ตัว-สั่น เข้า-มา แล้ว
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2990](#) [G5141](#) [G2064](#) [G2532](#)

προσπεσοῖσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν, ἐνώπιον παντὸς
 ก้ม-ลง-กราบ พระองค์ เหตุผล ที่ - - และ-ต้อง พระองค์ บอก-เล่า ต่อ-หน้า ทั้ง-คนมด
[G4363](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G0680](#) [G0846](#) [G0518](#) [G1799](#) [G3956](#)

τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
 - ผู้คน และ อย่างไร หาย-โรค ทันที
[G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5613](#) [G2390](#) [G3916](#)

และเมื่อผู้หญิงนั้นเห็นว่านางจะซ่อนตัวไว้ไม่ได้แล้ว นางก็มาตัวสั้น และกราบลงตรงพระพักตร์พระองค์
นางทูลพระองค์ต่อหน้าประชาชนทุกคนว่า นางได้ถูกต้องพระองค์เพราะเหตุอะไร และนางได้หายเป็นปกติกันได้อย่างไร

48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῆι, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε;
พระองค์ แล้ว ตรัส แก่-นาง-ว่า ลูกเอ๋ย - ความเชื่อ ของ-เจ้า ทำ-ให้-เจ้า-รอด แล้ว
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

πορεύου εἰς εἰρήνην.
จง-ไป โดย สันติสุข
[G4198](#) [G1519](#) [G1515](#)

และพระองค์ตรัสแก่มางว่า ลูกสาวเอ๋ย จงได้รับการปลอบประโลมใจอันดีเถิด ความเชื่อของเจ้าทำให้เจ้าหายเป็นปกติแล้ว จงไปเป็นสุขเถิด

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων
ขณะที่ พระองค์ ยัง-ตรัส-อยู่ มี-คน-มา คน-หนึ่ง จาก บ้าน-ของ นาย-ธรรมศาลา กล่าว
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#)

ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου; μηκέτι σκύλλε τὸν Διδάσκαλον.
ว่า ลูกสาว-ตาย-แล้ว - - ของ-ท่าน อย่า สบกวาด - พระอาจารย์-อีก-เลย
[G3754](#) [G2348](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G3371](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

ขณะที่พระองค์ยังตรัสอยู่ มีคนหนึ่งมาจากบ้านของนายธรรมศาลา โดยกล่าวแก่เขาว่า ลูกสาวของท่านตายเสียแล้ว
อย่ารบกวนอาจารย์เลย

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευσον,
พระเยซู แล้ว - ทรง-ได้ยิน ตอบ เขา-ว่า อย่า กลัว เพียง จง-เชื่อ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0191](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

καὶ σωθήσεται.
แล้ว นาง-จะ-รอด
[G2532](#) [G4982](#)

แต่เมื่อพระเยซูทรงได้ยินสิ่งนั้น พระองค์ทรงตอบเขา โดยตรัสว่า อย่ากลัวเลย จงเชื่อเท่านั้น และลูกสาวจะถูกทำให้เป็นปกติ

51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ,
เมื่อ-มา-ถึง แล้ว ที่ - บ้าน ไม่ ทรง-อนุญาต ให้-เข้า-ไป ใคร กับ พระองค์
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1525](#) [G5100](#) [G4862](#) [G0846](#)

εἰ μὴ Πέτρον, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς
เว้นแต่ - เปโตร, และ ยอห์น, และ ยากอบ, และ - บิดา ของ
[G1487](#) [G3361](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

παιδός, καὶ τὴν μητέρα.
เด็กหญิง และ - มารดา
[G3816](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

และเมื่อพระองค์เสด็จเข้ามาในบ้าน พระองค์ไม่ทรงอนุญาตให้ผู้ใดเข้าไป เว้นแต่เปโตร และยากอบ และยอห์น
และบิดากับมารดาของเด็กหญิงนั้น

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε;
ร้องไห้ แล้ว ทุก-คน และ ไว้-ทุกข์ ให้-นาง พระองค์ แล้ว ตรัส-ว่า อย่า ร้องไห้
[G2799](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2875](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2799](#)

οὐ <γὰρ> ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθέβδιε.
ไม่ เพราะ ตาย แต่ กลับ-อยู่
[G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

และพวกเขาทุกคนร้องไห้และร่ำไห้อเพราะเด็กหญิงนั้น แต่พระองค์ตรัสว่า อย่าร้องไห้เลย เด็กหญิงนั้นไม่ตาย แต่นอนหลับอยู่

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
แล้ว หัวเราะ-เยาะ พระองค์ เพราะ-รู้ ว่า นาง-ตาย-แล้ว
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0599](#)

และพวกเขาก็หัวเราะเยาะเย้ยพระองค์ โดยกราบว่าเด็กหญิงนั้นตายแล้ว

54 ἀπὸ τὸς ὀνόματι, κρατήσας τῆς χειρὸς ἀπὸ τῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἥ παῖς,
พระองค์ แล้ว จับ - มือ ของ-นาง ตรัส-เรียก ว่า - ลูกเอ๋ย
[G0846](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#)

ἔγειρε!
จง-ลุกขึ้น
[G1453](#)

และพระองค์ทรงจับพวกเขาทุกคนออกไป และทรงจับมือเด็กหญิงนั้น และทรงร้องเรียก โดยตรัสว่า □เด็กหญิงเอ๋ย จงลุกขึ้นเถิด□

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα ἀπὸ τῆς, καὶ ἀνέστη παραχρημα; καὶ
แล้ว วิญญาณ-กลับ-คืน-มา - - ของ-นาง แล้ว นาง-ลุกขึ้น ทันที และ
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G3916](#) [G2532](#)

διέταξεν ἀπὸ τῆς δὸθι ἵνα φάγη. ἵνα
ทรง-สั่ง ให้-เขา ให้ อาหาร-แก่-นาง
[G1299](#) [G0846](#) [G1325](#) [G5315](#)

และจิตวิญญาณของเธอก็กลับเข้ามาอีก และเธอก็ลุกขึ้นทันที และพระองค์ตรัสสั่งให้นำอาหารมาให้เธอกิน

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς ἀπὸ τῆς; ὁ δὲ παρέγγειλεν αὐτοῖς
แล้ว บิดา-มารดา-ตกใจ - - ของ-นาง พระองค์ แล้ว ทรง-กำชับ พวกเขา
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3853](#) [G0846](#)

μηδὲν εἰπεῖν τὸ γεγονός.
ไม่-ให้-บอก-ใคร เล่า สิ่ง ที่-เกิดขึ้น
[G3367](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1096](#)

และบิดามารดาของเด็กหญิงนั้นก็ตกตะลึง แต่พระองค์ทรงกำชับพวกเขาว่า พวกเขาไม่ควรบอกผู้ใดถึงสิ่งที่ได้ถูกกระทำ